

《英语六级翻译训练题及答案：别样的告别》

翻译题目：

人的生命，终会消失，如同晚秋的落叶终会飘向地面。不忍分别是人之常情，但恐怕每一个逝者都不愿留给生者的只是哀伤的记忆。记得夏衍走时，留给大家的是一曲深情的《绿叶青葱》；光未然走时，人们听到的依然是那激昂的《黄河颂》...人走了，如蜡烛燃尽，如油灯耗干，如落叶归于泥土，如溪水流入江海...但蜡烛、油灯都曾照亮过人间；落叶曾用青绿展现盎然生机；溪水一路丁冬，给人们带来无尽欢乐。用一种别样的告别，不是更温暖和美好吗？



参考译文：

Human life will eventually disappear, just like the autumn leaves that will eventually drift to the ground. It is human nature to be reluctant to part, but I am afraid that every deceased person would not want to leave only sad memories to the living. When Xia Yan passed away, he left us a soulful song "Green Leaves and Green Grass". When Guang Weiran passed away, people still heard the passionate song "Ode to the Yellow River"... People are gone, like candles burning out, like oil lamps running dry, like fallen leaves returning to the soil, like streams flowing into the rivers and seas... But candles and oil

lamps have illuminated the world; fallen leaves have shown vibrant vitality with green and blue; streams have been murmuring all the way, bringing endless joy to people. Isn't it warmer and better to use a different kind of farewell?

翻译解析：

1、文化意象的转译：

“人的生命，终会消失，如同晚秋的落叶终会飘向地面。”这里使用了晚秋落叶的意象来比喻生命的终结。在翻译时，保留了这种文化意象，翻译为“Human life will eventually disappear, just like the autumn leaves that will eventually drift to the ground.”，这样处理既传达了原文的意境，又保留了原文的修辞。

2、情感色彩的传达：

“不忍分别是人之常情”

这部分翻译时强调了“人之常情”这一情感色彩，翻译为“ It is human nature to be reluctant to part ”，准确地传达了原文的情感。

3、具体实例的引用：

原文中提到了“夏衍”和“光未然”两位人物，以及他们留下的作品或贡献。在翻译时，对这部分进行了详细的翻译，如“夏衍走时，留给大家的是一曲深情的《绿叶青葱》”翻译为“ When Xia Yan passed away, he left us a soulful song 'Green Leaves and Green Grass' ”，既传达了原文的信息，又保留了原文的文化背景。

4、比喻的转换：

原文中使用了多个比喻来形容生命的终结，如“如蜡烛燃尽，如油灯耗干，如落叶归于泥土，如溪水流入江海”。在翻译时，采用了类似的比喻，如“ like candles burning out, like oil lamps running dry, like fallen leaves returning to the soil, like streams flowing into the rivers and seas ”，保持了原文的修辞效果。

5、结尾的呼吁：

“用一种别样的告别，不是更温暖和美好吗？”

这部分在翻译时，转换为了一个疑问句，以强调其呼吁的意味，翻译为“ Isn't it warmer and better to use a different kind of farewell? ”，这样处理既符合英文的表达习惯，又传达了原文的呼吁情感。